
N° 19 | 2024

Voix sur les ondes : enquêtes orales et témoignages dans le reportage radiophonique (XXe-XXIe siècles)

L'Autre à portée d'oreille : la poésie des voix étrangères dans la création radiophonique (1950-2006)

The Other within earshot: the poetry of foreign voices in radio creation (1950-2006)

Céline PARDO

Édition électronique :

URL :

<https://komodo21.numerev.com/articles/revue-19/2609-l-autre-a-portee-d-oreille-la-poesie-des-voix-etran-geres-dans-la-creation-radiophonique-1950-2006>

DOI : numerev_2418

Date de publication : 08/08/2024

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

Pour **citer cette publication** : PARDO, C. (2024) L'Autre à portée d'oreille : la poésie des voix étrangères dans la création radiophonique (1950-2006). *Komodo 21*, (19). https://doi.org/10.34745/numerev_2418

Une voix n'apparaît jamais autant dans sa matérialité sonore que lorsqu'on ne la comprend pas, sans pour autant qu'elle soit alors réduite à son « bruissement », à une pure musicalité. Dans la plupart des émissions journalistiques, une voix étrangère se voit très vite recouverte de sa doublure sonore, celle qui la traduit : elle reste perceptible en-dessous, mais l'oreille ne parvient plus à l'entendre vraiment. Dans les quatre documentaires poétiques étudiés ici, œuvres d'écrivains-voyageurs et professionnels de la radio prises ici comme jalons dans l'histoire de la création radiophonique, les voix étrangères se déploient au contraire en de longues séquences libres de toute traduction. Ainsi confronté à des paroles dont le sens linguistique lui échappe, c'est à une autre forme de compréhension, plus sensible qu'intellectuelle, qu'est convié l'auditeur. Il en va de la relation à l'Autre comme à Soi-même, de voyages réels aussi bien qu'imaginaires et intérieurs.

Abstract

A voice is never more apparent in its sonic materiality than when it is not understood, without being reduced to its "rustle" or pure musicality. In most journalistic broadcasts, a foreign voice is very quickly covered by its sound double, the one that translates it: it remains perceptible underneath, but the ear can no longer really hear it. In the four poetic documentaries studied here, works by travel writers and radio professionals taken here as milestones in the history of radio creation, the foreign voices unfold instead in long sequences free of any translation. Confronted with words whose linguistic meaning eludes them, listeners are invited to adopt a different form of understanding, one that is more sensitive than intellectual. It's a question of our relationship with the Other as well as with ourselves, of real journeys as well as imaginary and inner ones.

Keywords : Voices - foreign languages - sound creation - travel writers - radio-poetic report